

E3 - Drama Bomb with the Princess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] protagonist A

Darn it! There was nothing I could do!

[00:10] protagonist A

Am I not good enough?!

[00:14] master

You're not giving up, are you?!

[00:18] protagonist A

That voice!

[00:20] master

I don't recall raising anyone to get discouraged after losing!

[00:25] protagonist A

N-No way!

[00:27] protagonist A

No, it can't be!

[00:29] protagonist A

I saw it happen with my own eyes!

[00:32] master

We've been apart for a while, but my heart's been by your side all the time!

[00:37] master

My favorite student!

[00:41] protagonist A

Master!

[00:43] master

Now, let's go!

[00:45] master

Your fight has only just begun!

[00:47] protagonist A

You got it!

[00:50] protagonist A

Master!

[00:54] manga

Master of the Lion's Fist

[00:56] Shiori

It's so good!

[01:05] Ichiro

Are you all right?

[01:06] Shiori

I am.

[01:08] Shiori

I was reading *Master of the Lion's Fist* yesterday and it was so interesting,

[01:12] Shiori

I ended up binging fifteen volumes of it.

SIGN Hiiragi Apartments

[01:15] Ichiro

Oh, you've already finished *Lion Fist*?

[01:18] Shiori

Yes.

[01:19] Ichiro

That one *is* good. Can't say I blame you.

[01:23] Shiori

When the master died in volume one, it was a big shock.

[01:26] protagonist A

Master!

[01:27] Shiori

I really sympathized with the protagonist, but then the master reappears in volume eight!

[01:32] Shiori

I couldn't stop myself from restarting at volume one!

SIGN Master of the Lion's Fist

By Beefcake

SIGN The hit series running in *Weekly Toys*

SIGN 2nd anime season

coming soon!

[01:36] Ichiro

That intense bond between the master and the protagonist is really great.

[01:42] Shiori

Yes! No matter how far apart they get,

[01:44] Shiori

they're sure to meet again as long as they keep caring for one another!

[01:48] Shiori

It gave me such inspiration and courage.

[01:51] Ichiro

Agreed.

SIGN Hiiragi Apartments

[01:53] Ichiro

So, let's start figuring out
how distance works for us.

[01:57] Shiori

Ah, yes.

[01:58] Ichiro

It looks like retribution hits
me if I get too far from you,

[02:03] Ichiro

so let's use today to figure out
precisely how far apart is still safe.

[02:08] Shiori

Yes, let's test this together!

[02:22] [SONG] OP

Looks like it started before I knew it

[02:30] [SONG] OP

Thanks to you, I'm all smiles

[02:37] [SONG] OP

The usual townscape lends
charm to the two of us

[02:45] OP

Funny how it looks like a starry sky

[02:54] [SONG] OP

Suddenly buying flowers

[02:56] [SONG] OP

Standing around in the kitchen

[02:58] [SONG] OP

Sending a photo, because
the setting sun is pretty

[03:01] [SONG] OP

Trying to spend as much
time with you as I can

[03:06] [SONG] OP

This is all new for me

[03:11] [SONG] OP

I hope tomorrow is like today

[03:17] [SONG] OP

I've never felt this way before

[03:23] [SONG] OP

We'll go on a date this weekend if possible

[03:29] [SONG] OP

But it's fine if we stay home

[03:36] [SONG] OP

I can't wait to see you

SIGN Episode 3

SIGN Drama Bomb with the Princess

[03:47] Ichiro

I got a fever before when

we were two stations apart,

[03:50] Ichiro

so let's gauge things from
here to that station.

[03:53] Shiori

Okay. I'll be back, then.

[04:07] Ichiro

I wonder if she's on the train by now.

[04:09] Ichiro

At the moment, I'm fine—

[04:17] Ichiro

Did something happen?

[04:19] Shiori

The packed train made me too uncomfortable.

[04:31] Ichiro

Looks like your mental state
affects how I feel, too.

[04:35] Shiori

I'm sorry.

[04:37] Ichiro

Oh, don't worry!

[04:38] Ichiro

After five attempts without any real trouble,

[04:41] Ichiro

we know we're fine if we're
just one station apart.

[04:46] Ichiro

Shall we check on the other thing, now?

[04:49] Shiori

Yes, you mean "contact."

[04:51] Shiori

Last time, I was surprised
when you yanked on my arm.

[04:56] (Flashback) Ichiro

Let's go.

[04:57] (Flashback) Shiori

Ow!

[04:59] Ichiro

I'm sorry.

[05:00] Shiori

It's okay.

[05:01] Shiori

When it comes to things
I wouldn't want people to do...

[05:04] Shiori

Let's see what I can find in
Master of the Lion's Fist.

[05:08] Ichiro

You're getting ideas from that?

[05:10] Shiori**

This background character's
behavior isn't nice.

[05:14] Ichiro

Of course we can rule out
violence! Please switch genres!

[05:18] Shiori

Then we'll use my favorite from the '00s,
that huge shojo manga hit: *Prom!*

[05:25] high school boy

Guess who.

SIGN Guess who.

[05:26] school girl

Eek!

SIGN Eek!

[05:27] Shiori

The prank of sneaking up behind
someone and touching their face.

[05:32] Ichiro

The way you say it...

[05:35] Ichiro

But, we *could* do this one.

[05:38] Shiori

Well, then...

[05:39] Shiori

Go ahead.

[05:43] Ichiro

Calm down, this is an experiment!

[05:48] Ichiro**

P-Pardon me!

[05:53] Ichiro

Her head's so small! And her hair so silky!

[06:00] Ichiro

N-Nothing much happens.

[06:02] Shiori

I see.

[06:05] Shiori

Why are you sweating?

[06:07] Ichiro

It's because I'm nervous. I think.

[06:10] Ichiro

That makes sense.

[06:13] Ichiro

Things like this are bad.

[06:16] Ichiro

That, huh?

[06:17] Shiori

And please say the line!

[06:18] Ichiro

Right.

[06:22] Ichiro

W-Want to have some fun?

[06:25] Ichiro

Silky! Smooth!

[06:32] Ichiro

P-Please don't laugh!

[06:34] Shiori

I'm sorry.

[06:36] Shiori

It's just so amusing to me
when it's pre-arranged.

[06:40] Shiori

Let's continue. This has
been on my mind, too.

[06:50] Shiori

When someone else's face gets this close,

[06:53] Shiori

wouldn't I react strongly against
it even if it's pre-planned?

[06:56] Ichiro

Well, it *would* be intense to have
this actually done to you!

[07:00] Shiori

It's an experiment!

[07:03] Ichiro

She's enjoying this, isn't she?

[07:07] Shiori

Go ahead.

[07:08] Ichiro

All right.

[07:10] Ichiro

H-Here goes!

[07:13] Shiori

Okay.

[07:25] Machi

Ichiro, your phone was ringing!

[07:39] Machi

Making out here at home?

[07:40] Machi

Think of the children!

[07:42] Ichiro

That's not it!

[07:43] Ichiro

This is, um...

[07:46] Shiori

Machi-san, this isn't making out.
It's an experiment.

[07:51] Machi

An experiment?

[07:53] Shiori

I was having Kuga-san help me.

[07:56] Shiori

Thank you for going along with it.

[07:58] Ichiro

Oh, sure...

[08:01] Machi

Well, whatever.

[08:02] Machi

I did tell you about the phone!

[08:07] Shiori

Are you all right?

[08:08] Ichiro

Yeah, sorry.

[08:12] Shiori

What's the matter?

[08:14] Ichiro

I went beyond the peak of embarrassment.

[08:20] Ichiro

How about we stop for now
and get back to work?

[08:25] Shiori

Sure.

[08:26] Ichiro

As we explore like this, I hope you
think of more things you'd like to do.

[08:32] Shiori

Things I'd like to do...

[08:34] Shiori

There are so many, it's hard
to keep them straight.

[08:37] Ichiro

When think of them, why not
start by writing them down?

[08:40] Ichiro

It might help sort out your feelings.

[08:47] Ichiro

It's Morikuni-san.

[08:48] Ichiro

Maybe it's about the plot and color

rough sketches I sent this morning.

[08:51] Ichiro

Hello, Kuga speaking.

[08:53] Morikuni

Kuga-kun, good work.

Those sketches were great.

[08:57] Ichiro

Thank you.

[08:59] Morikuni

*I personally like A, but B would
work well in terms of composition.*

[09:04] Ichiro

Then I'll use the expressions from A.

[09:06] Morikuni

Yes, please do.

[09:09] Morikuni

I've got a little something to discuss.

[09:11] Ichiro

Yes?

[09:16] Shiori

Let's see...

[09:18] Shiori

Practicing with digital
manuscripts on a computer.

[09:21] Shiori

And looking into how that's done.

[09:23] Shiori

Working digitally sounds like fun.

[09:27] Shiori

If we can be one station apart, maybe I can
get another assistant gig in the neighborhood.

[09:32] Shiori

And it sure was fun shopping yesterday.

[09:39] manga

Alice and the
Knight of Thorns

[09:40] (Flashback) Ichiro

Reconsider upcoming developments?

[09:42] (Flashback) Morikuni

Yeah. Your art's been on fire
lately with all the combat scenes,

[09:48] (Flashback) Morikuni

but a lot of people are musing that it'd be
good to also focus on the primary love story.

[09:54] (Flashback) Morikuni

After all, emotion is important!

[09:57] (Flashback) Ichiro

I-I'll think about it.

[09:59] Morikuni

Yeah, please do.

[10:01] Morikuni

Once you redo the plot, let's go over it.

[10:06] Ichiro

That means it's no good the way it is.

[10:19] Machi

Uh oh, Ichiro's doing chores to avoid work!

[10:23] Machi

A-Are you okay?

[10:26] Machi

Want to touch Fumio's cheeks?

[10:29] Ichiro

Cheeks, huh?

[10:34] Ichiro

Squishy.

[10:35] Fumio

Squish, squish.

[10:38] Machi

This is serious.

[10:42] Shiori

Finished.

[10:43] Shiori

It's my list of things to accomplish!

SIGN Try lots of restaurants Research metropolitan fashions Write a news story Have fun at an amusement park Bungee jump Stay up late Make a friend Go out with friends

[10:46] Shiori

The latter half is largely just personal desires, but I'm a sensible grown-up.

[10:53] Shiori

I will make these happen!

[11:03] Ichiro

Now what do I do?

[11:05] Shiori

Kuga-san?

[11:06] Ichiro

Yes?

[11:07] Shiori

Oh, are you cleaning?

[11:10] Ichiro

Well... sort of. What's up?

[11:13] Shiori

I finished my list of things to accomplish!

[11:17] Shiori

I thought I'd start with introducing myself to my new neighbors.

[11:20] Shiori

And sure enough, you're first.

[11:23] Shiori

Once again, thank you for all your help.

[11:27] Shiori

This is just a little something.

Feel free to choose one.

[11:30] Ichiro

Oh, thanks!

[11:33] Ichiro

Let's see, maybe I'll go with a towel.

[11:36] Ichiro

I'll cycle an old one into a rag.

[11:38] Shiori

Don't tell me you do all the
cleaning here by yourself?

[11:41] Ichiro

Oh, no.

[11:43] Ichiro

I do have a cleaning company come in.

[11:46] Shiori

Oh, that's a relief.

[11:49] Ichiro

Are you going around to the other residents, too?

[11:51] Shiori

Yes! See you when I'm done.

[11:54] Ichiro

They might not be here during the day!

[12:03] Shiori

Looks like everyone is out.

[12:06] Ichiro

You might be able to get away
with not worrying about it.

[12:09] Ichiro

It's common these days not to
greet neighbors when people move.

[12:12] Shiori

But I'm sure this is the way to treat
those who live under the same roof as me.

[12:19] Ichiro

I can't speak for other places, but the
people here don't go out of their way to mingle.

[12:24] Shiori

O-Oh, is that how it is.

[12:29] Ichiro

Then how about writing letters, and leaving
them with the gifts in the package boxes?

[12:33] Shiori

Letters?

[12:35] Ichiro

I think I'd be happy to receive a letter.

[12:38] Shiori

That's a good idea! Way to go, Kuga-san!

[12:41] Ichiro

Don't mention it.

[12:43] Shiori

Letters... That's exciting!

I'll work hard to make them nice.

[12:47] Ichiro

Yeah!

[12:49] Ichiro

By all means, give it a go.

[12:55] Chihiro

I'm home.

[12:57] Shiori

Chihiro-san, welcome back!

[13:00] Chihiro

Thank you!

[13:01] Shiori

I apologize for not offering a proper introduction the other day.

[13:05] Shiori

My name is Shiori Goshiki.

[13:08] Chihiro

Oh, no problem. I'm Chihiro Ibusuki!

[13:12] Shiori

I have these as welcome gifts.

Feel free to choose one if you like.

[13:18] Chihiro

Thank you!

[13:19] Chihiro

Let's see, I'll take the cleaner!

[13:22] Shiori

Here, some cleaner and a letter.

[13:25] Chihiro

Thank you.

[13:27] Chihiro

Um, have you not gotten to the others?

[13:29] Shiori

No, none of them were home.

[13:32] Shiori

I wrote letters and was just about to leave them in their package boxes.

[13:37] Chihiro

That's like not getting to choose.

[13:40] Shiori

Yes, it's unfortunate.

SIGN Room 205

SIGN Kuritsu-san (office worker)

[13:44] Chihiro

Kuritsu-san likes to eat.

Soba noodles might be good for him.

[13:48] Chihiro

On the other hand, maybe something other than food is best for Honami-san.

SIGN Room 202

SIGN Honami-san (manicurist)

SIGN Room 103

SIGN Minakami-san (artist)

[13:52] Chihiro

Minakami-san would likely be happy with anything.

[13:55] Shiori

Maki-san seems picky about the things he uses. So maybe not cleaner.

SIGN Room 206

SIGN Maki-san (restaurant worker)

[14:00] Shiori

Oh! But that doesn't mean you have to go that route!

[14:04] Shiori

We should be friends, if you'd like.

[14:07] Chihiro

A-All right!

[14:09] Ichiro

Oh, Chibi-chan's home.

[14:12] Ichiro

You met one of them on your own.

[14:13] Shiori

I did!

[14:14] Chihiro

She gave me some cleaner and a letter.

[14:17] Shiori

I have one for you too, Kuga-san.

[14:19] Ichiro

For me, too?

[14:20] Shiori

Of course.

[14:23] Ichiro

Th-Thanks!

[14:25] Shiori

No, thank you.

[14:27] Shiori

This wasn't the same as typical
new-neighbor greetings,

[14:30] Shiori

but it was plenty of fun in its own way.

[14:33] Shiori

I have you to thank.

[14:44] Ichiro

She writes so politely.

[14:47] Ichiro

Her personality really comes through.

[14:51] Ichiro

"I wish for us to be friends"?

[14:54] Ichiro

"Don't hesitate to approach me"?

[14:56] Ichiro

That sounds a bit risky!

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

SIGN Is that safe?

[15:00] Ichiro

*Upholding public safety in
the building is my job!*

[15:05] Ichiro

*That's important too, but right now,
I've got a plot to write!*

[15:25] Shiori

Good morning.

[15:26] Ichiro

Oh, good morning.

[15:28] Ichiro

Look at the whiteboard.

SIGN Thank you.

--Maki

SIGN Much appreciated!

--103 Minakami

SIGN They were delicious!

--Kuri

SIGN Goshiki-san,

thank you for

the cleaner!

--Honami

[15:46] Shiori

This is the start of a wonderful day!

[15:51] Ichiro

That's right!

SIGN Hiiiragi Apartments

[15:58] Ichiro

It's no use! I don't have *any* ideas!

[16:02] (Flashback) Morikuni

After all, emotion is important!

[16:09] Shiori

He seems very worried.

[16:12] Machi

Yeah. He said he had to redo the... plot?

[16:18] Shiori

The plot.

[16:20] Shiori

Maybe it will cheer him up

if I can help somehow.

[16:28] Machi

She's here!

[16:31] Momoka

Hi! Here I am.

[16:33] Machi

Welcome, Moka-nee! You weren't busy?

[16:36] Momoka

I had just finished working and was baking.

[16:39] Momoka

The usual apple pie.

[16:41] Machi

Yay!

[16:42] Momoka

Are you a new resident?

[16:44] Shiori

Yes. My name is Shiori Goshiki.

[16:48] Momoka

I used to live here, too.

[16:50] Momoka

My name's Momoka Morikuni.

[16:54] Ichiro

Moka-nee? What brings you here?

[16:57] Momoka

I brought a pie. Let's have some tea.

[17:07] Shiori

It's good.

[17:09] Machi

Moka-nee is Ichiro's childhood friend!

[17:12] Machi

And now she's married
to his editor, Morikuni!

[17:17] Ichiro

We still call her "Moka-nee" out of habit.

[17:20] Ichiro

Moka-nee, Goshiki-san is
working as my assistant.

[17:24] Momoka

Oh, yeah? I draw manga, too!

[17:26] Shiori

Oh, my! Really?

[17:28] Ichiro

She created *Master of the Lion's Fist*.

[17:31] Ichiro

She's Beefcake-sensei.

[17:33] Momoka

Have you read it?

[17:37] Shiori

I-I did read it! It was highly entertaining!

[17:40] Momoka

Thanks.

[17:42] Shiori

Oh, wow!

[17:44] Shiori

Uh, I really like the master,
and I ended up crying at that one part!

[17:49] Shiori

I-I know! Could I ask you for an autograph?!

[17:53] Momoka

Sure thing.

[17:54] Shiori

Wow! Wow!

[17:57] Ichiro

Good for you, Goshiki-san.

[17:59] Momoka

What kind of manga are you drawing?

[18:01] Ichiro

Oh, yeah. I haven't heard, either.

[18:04] Shiori

I-I've started out with copying and studying art. I have yet to write a story.

[18:10] Ichiro

She said it's only been a year since she started reading manga or drawing.

[18:15] Momoka

Is that so! Then you still have so much potential.

[18:19] Momoka

I envy that. Good luck!

[18:21] Shiori

A-Are you taking on new assistants?

[18:25] Momoka

Assistants? I have enough at the moment.

[18:28] Momoka

But maybe you could help out as a guest sometimes.

[18:30] Momoka

Are you good at working digitally?

[18:32] Shiori

I don't have any experience with that yet.

[18:36] Momoka

I see. Last year I got married and went full digital,

[18:40] Momoka

so all my assistants ask to work from home.

[18:43] Shiori

Oh, all right.

[18:46] Momoka

I have a tablet I'm not using. You want it?

[18:49] Momoka

It's old, but it might do for practice.

[18:52] Shiori

Wh-Why would you do me such a favor?

[18:54] Momoka

I love manga, and I want the world to be more full of it!

[18:59] Shiori

Thank you!

[19:00] Ichiro

That's good. I don't know much about digital, so I wasn't sure what to do.

[19:05] Momoka

Do you still feel bad about losing my data that one time?

[19:09] Momoka

I keep telling you, I still had the line drawings, and it didn't make me late.

[19:13] Shiori

Kuga-san, you used to be Beefcake-sensei's assistant?

[19:17] Ichiro

Yeah, just for a bit.

[19:19] Machi

It's Moka-nee who taught him all about manga!

[19:24] Shiori

That makes sense.

SIGN Hiiragi Apartments

[19:28] Ichiro

Thanks for everything.

[19:29] Momoka

Did this help distract him?

[19:32] Momoka

Machi messaged me that I should come over because her brother was down in the dumps.

[19:35] Machi

That's a secret!

[19:37] Ichiro

Yeah, I feel better.

[19:39] Momoka

Cool, I'll drop by again sometime.

[19:42] Momoka

See you later.

[19:44] Shiori

Thank you so much for today, Beefcake-sensei.

[19:48] Momoka

Don't mention it! And you don't have to use my pen name.

[19:51] Shiori

Um, Moka-san... Momoka-san...

[19:55] Shiori

Momo-Tea!

[19:57] Momoka

You're sharp!

[19:58] Momoka

Ichiro-kun was stressing over his shojo manga pen name, so I gave him my name.

SIGN Momoka Kokochi

SIGN Momoka Kokochi

SIGN Momoka Kokochi

SIGN Momoka Kokochi

SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi
SIGN Momoka Kokochi

[20:03] Momoka

Tinker with my maiden name "Momoka Kokochi,"
and you get "Momo-Tea Kokone"!

SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone
SIGN Momo-Tea Kokone

[20:10] Machi

I thought it up, too!

[20:12] Machi

So her success would rub off.

[20:13] Ichiro

Cut that out.

[20:15] Machi

See you!

[20:16] Momoka

Bye.

[20:18] Fumio

Bye-bye.

[20:21] Ichiro

*Moka-nee always has the best
timing for cheering me up.*

[20:25] Ichiro

I don't have any confidence,

and I can't be like her...

[20:30] Ichiro

...but this is where it counts.

I'll make it entertaining, or else!

[20:35] Ichiro

Huh?

[20:36] Ichiro

Th-This feeling... *Uh oh!*

[20:41] Shiori

Yes?

[20:42] Ichiro

Uh, it's me.

[20:44] Ichiro

So, hopefully it's my imagination,
but are you feeling bad?

[20:56] Shiori

Momoka-san is a good person.

[20:59] Ichiro

That's true.

[21:00] Ichiro

Is this about her?

[21:02] Shiori

When it occurred to me that she
must hold a special place for you,

[21:09] Shiori

I felt a sense of gloom in my heart.

[21:12] Ichiro

Well, I owe her a lot.

[21:14] Ichiro

But she's married. There's no
need for weird suspicions.

[21:18] Shiori

But I won't calm down unless
I find out what this gloom is!

[21:24] Shiori

Am I unhappy with your relationship?

[21:26] Shiori

Why? You're both good-natured.
I have no reason to dislike her.

[21:32] Shiori

Am I... jealous?

[21:37] Shiori

Love?

[21:41] Shiori

Kuga-san, I'm in... love with you.

[21:50] Ichiro

G-Goshiki-san! Uh...

[21:53] Shiori

Wait!

[21:54] Shiori

For tonight I want to savor
this wonderful feeling!

[21:58] Shiori

Please don't say anything. Good night!

[22:05] Shiori

This is love!

[22:08] Ichiro

Adorable—

[22:09] Ichiro

No, wait! I need to calm down!

[22:16] [SONG] ED

A long red thread stretching
into the distance

[22:27] [SONG] ED

Meeting you, even if it meant having
to cross hundreds of light-years

[22:38] [SONG] ED

Maybe I'll slowly get used to

[22:45] [SONG] ED

The two of us going out to have fun

[22:52] [SONG] ED

A tug on my arm, by the bond
that was formed that day

[23:02] [SONG] ED

A little at a time, we've
come closer together

[23:08] [SONG] ED

More smiles for us

[23:12] [SONG] ED

That place I first learned of, and
the shops we'll visit again tomorrow

[23:25] [SONG] ED

They'll all be part of these lovely days

[23:31] [SONG] ED

Looking forward to it, good night

[23:46] Machi

What do you want to do
if it's a sunny weekend?

[23:48] Fumio

The zoo.

[23:49] Machi

Nice! What about if it rains?

[23:51] Fumio

The zoo!

[23:52] Machi

What if it's all crazy and stormy?

[23:55] Fumio

The zoo!

SIGN Episode 4

SIGN Weather Conditions with the Princess

[23:56] Machi

We'll just have to hope for sun!

Revision #1

Created 2024-04-30 17:51:48 UTC by whimsee

Updated 2024-04-30 17:51:48 UTC by whimsee